Porównanie tłumaczeń Hioba 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Tymczasem) moi bracia zawiedli jak potok,\* \*\* znikli jak (woda) w rzecznym łożysku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem moi bracia zawiedli jak letni potok, wyparowali jak woda w łożysku rzeki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moi bracia zawiedli jak potok, odpływają jak gwałtowne potoki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bracia moi omylili mię jako potok; pominęli jako gwałtowne potoki, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bracia moi minęli mnie, jako potok, który prędko bieży po nizinach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia moi zawiedli jak wody potoku, jak łożyska potoków znikają; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moi bracia okazali się zawodni jak potok, jak łożyska potoków, które występują z brzegów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bracia zawiedli mnie jak potok, jak rzeki, które występują z brzegów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia moi zwodzą mnie jak potok, jak wody przepływające w korytach rzek; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia moi oszukali mnie jak potok, jak koryto rzek, które przepływają: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не поглянули на мене мої близькі. Наче потік, що відходить, чи наче хвиля пройшли повз мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moi bracia zawiedli mnie jak potok; jak łożysko strug, które czasem wzbierają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bracia moi postąpili zdradliwie, jak potok zimowy, jak koryto potoków zimowych, które przemijają. |

1. 1) Tj. tymczasowy potok. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 33:16</x>; <x>300 15:18</x> [↑](#footnote-ref-3)